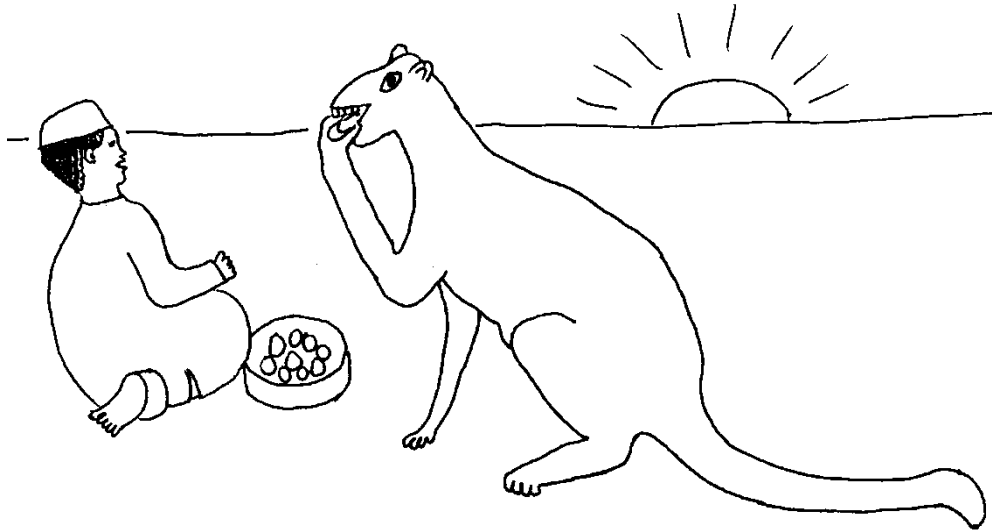


Bətən Madə yu Kərgəla

un conte en yedəna



Bətən Madə yu Kərgəla

Rapporté par Adam Worso Madoumi

Association SIL
B.P. 4214
N'Djamena
République du Tchad
2014

Langue : buduma, parlée dans la Région du Lac

Titre en français : Le père de Madou et le monstre

Genre : littérature traditionnelle

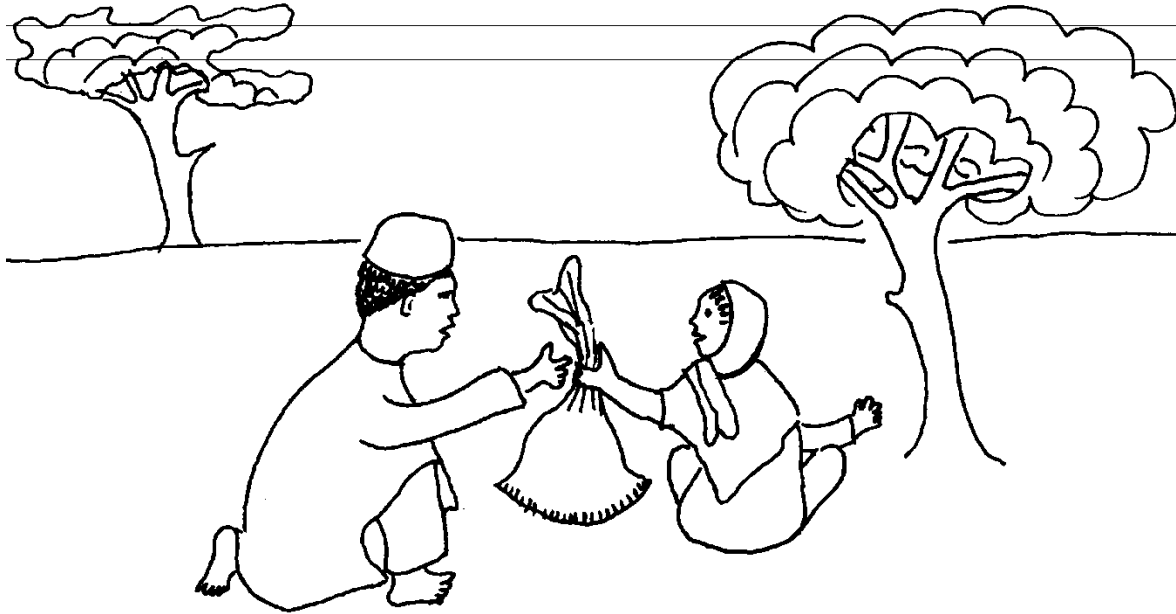
Illustrations : Youssouf Mbodou Wolli

Quatrième édition : 100 exemplaires

© 2001, 2005, 2014 Association SIL



Bəla kəna nayel ga hugway kəte yu ngərəm
anə yu welə adan kəna nacihdan cit.



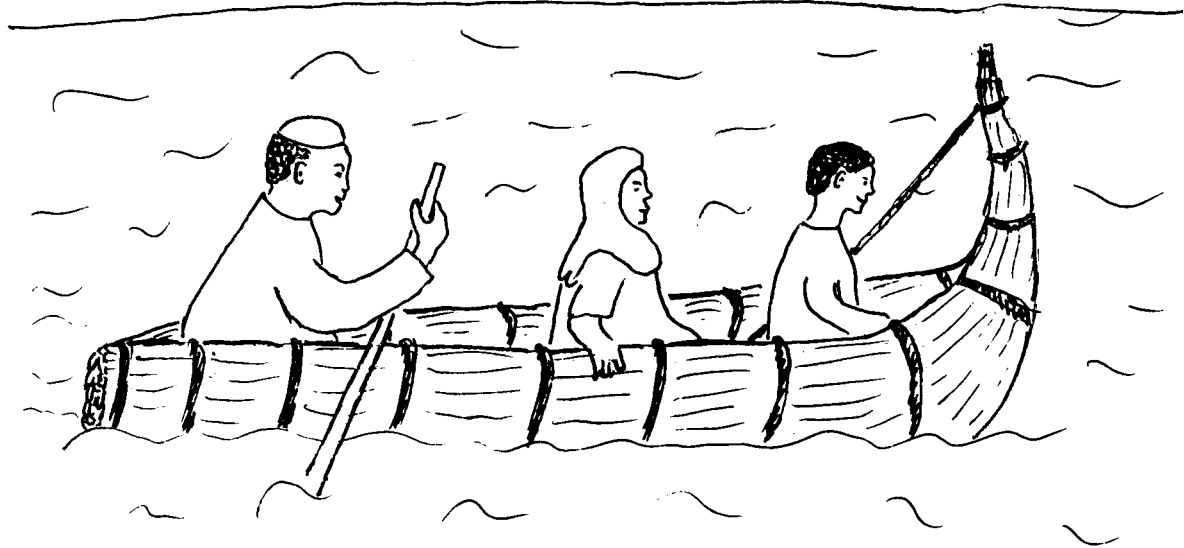
Ngərəm dəcegə hugway adə ga :

« Bətən Madə, ngo yî kəmbu ngəna yuu rəgə
gual gəhəli. »

Ga hugway najûgu himo yuu naal nahəm ga
nakwohi nau ga ace :

« Badəma, waal wahəli cuwi amû. »

Ga kuren daunə kəmbu ngəna ngə nakiel
ngaco, naal nahəm ga nabal kurit.

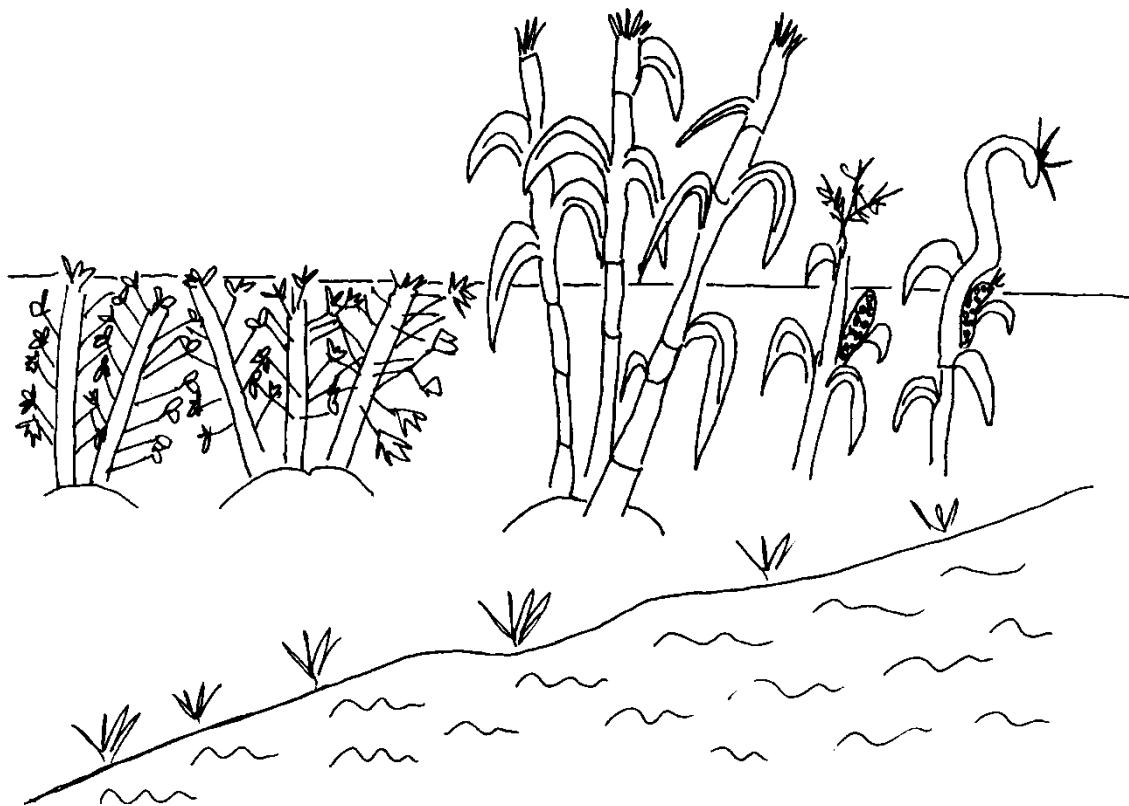


Yəngənaay go kəna nacihdan. Yay adan go dəcal âpi gudo ja. Ga dəce :

« Bətən Madə, nda wute mbəalaw ngərə gahəli a lay cuwi amû. »

Ga hugway nangun kəday ga natâldan. Ga hugway aâridan ngu ci fû ngəra ngwə, naamu bədə kəli hə kulu ngwə, nəce :

« Badəma, jay gəamu dono həaw. »



Aidə ga yau yata bədə 'rə, naji mənna loh, fû ngəra. Ga ngərəm dakəy rə hugway adə naka loh.

Yəlû yəlû yəlû ga bəla naji kənəm ga yəce yəhay lu 'rə, yaal yaamu cuwi ngə kərgəla nahəli ga nano. Kərgəla nahəli maharay yu rekeay yu garəsəay yu âpi co ga naâju cuwi anə ga naal habər. Gərə dədan go yau yaamu cuwi yuu.

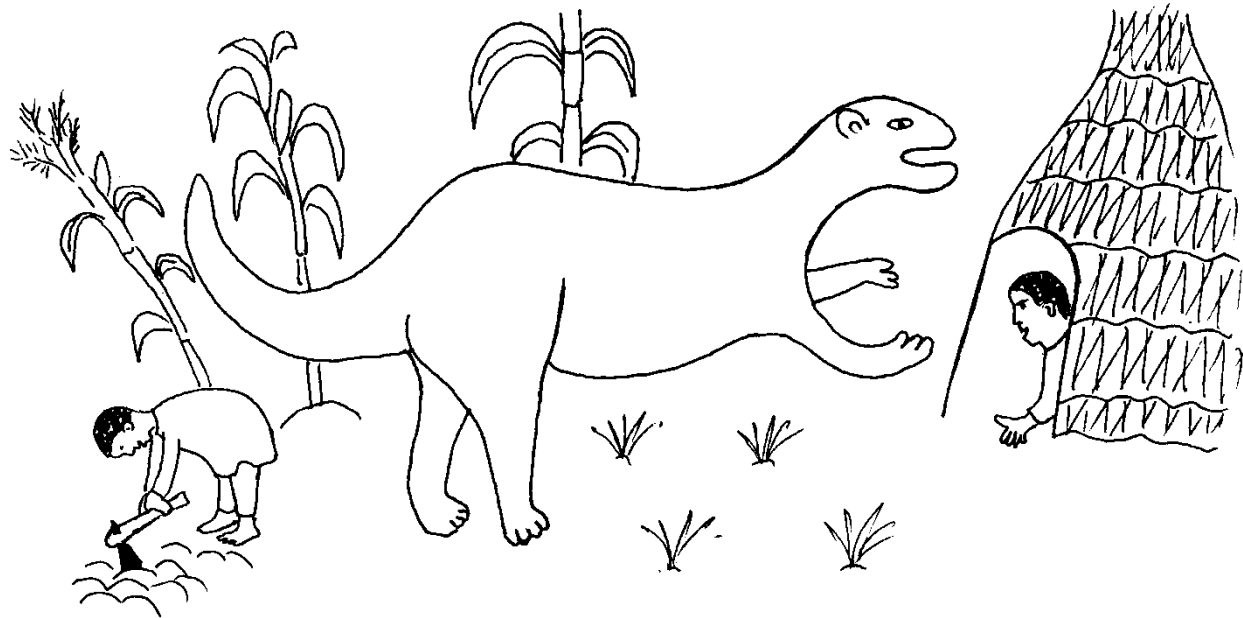


Bətən Madə ace :

« Jaynaw gəamunaw dono hə abhə agûay. »

Ngərəm anə yu welə an ngaco yahəlâcəy
yahəlâcəy yahəlâcəy ga yaal yayel ngundu ngə
kərgəla.

Bətən Madə yu ngərəm anə yu welə adan
yahəm kəmbu ngə kərgəla yuu, yahənay bəral.



Kərgəla nau a habər ga nau 'rə, fadaw anə migəw yukul a lay. Cuwi anə go yəngənaay yukul a lay.

Kərgəla ace :

« Dâw go wukəle, dəgûay go gahənaynaw a fadaw ngaw, ngəla rə jəw. Bətən Madə, na go mbəal cadə. Badəma, nəm go təkaw wuhi agəm kəte rəgə wukwohi ngwə, wukəlam. »



Ga wute dî yuu, Badəma dafa âw kâpi ga datay kolom kâkənə ga datâgərə hugu dəmu. Ga dajay dəcuu a gay âw ga dəce :

« Wəan mənî ? »

Gərə neri go ahəmay ga nacar nau ga ace :

« Mənî, Badəma ? » Badəma dəce :

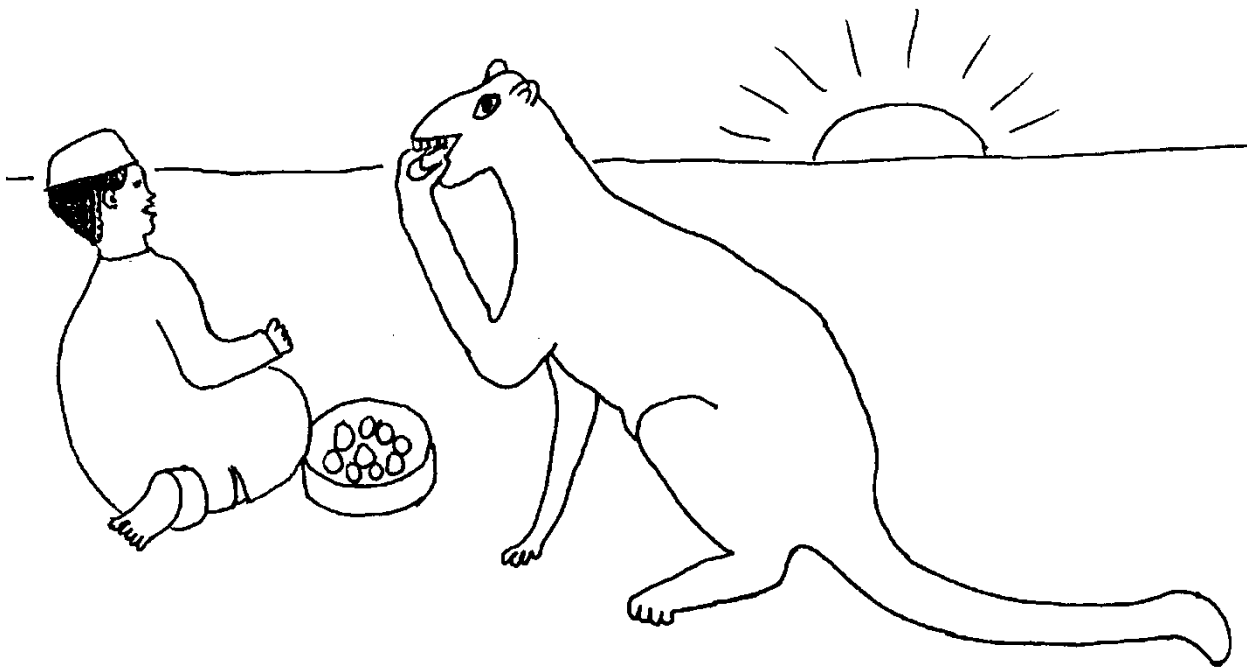
« A, a, dî ajaboa. Kərgəla ace wutəkaw wuhi aw rugo au ahəm. »



Neri ace :

« Yuu dî hægwi. Wual tədəw rəgə ambu
namatə a lay ga gəaru gətəkaw hù hə ambu
rəgə gətəma wuhi agəm kəte. »

Ga wute daal daaru hù hə ambu ga datəkaw
ga nano 'rə, de yu welə adə yahəm ga nagadan.
Ga wute dajûgu wuhi adə kəte datəma a ngun
də bədə.



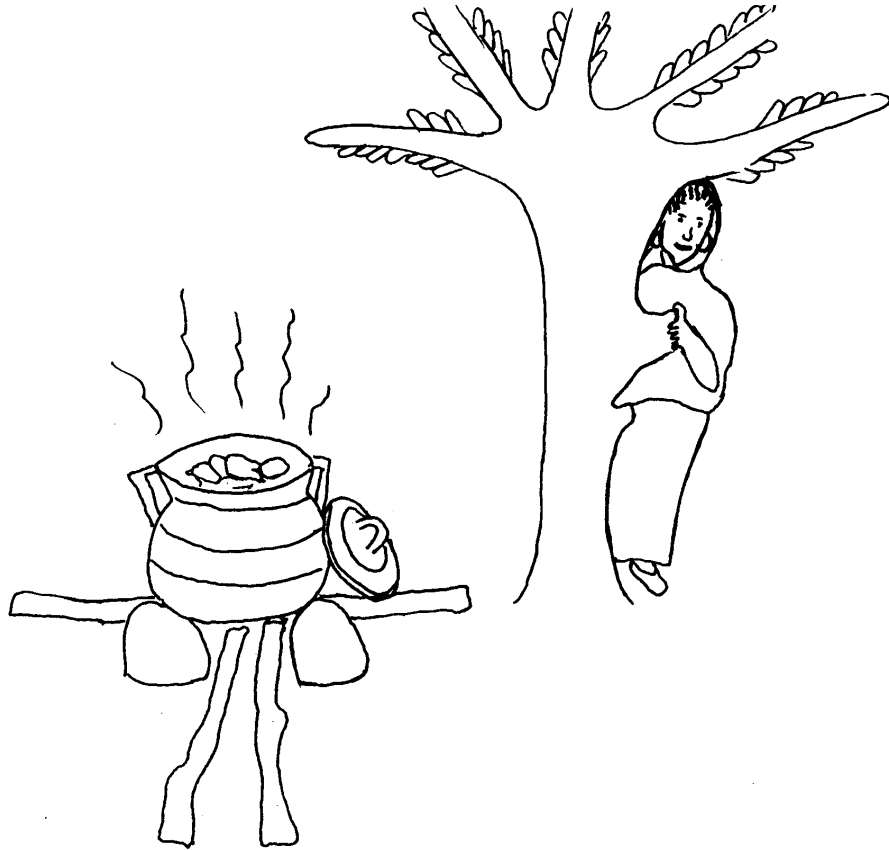
Kərgəla yu bətən Madə go yau ga kərgəla
acegə Bətən Madə ga :

« Kau məhəm hù. » Bətən Madə go ace kâgu
wuhi an ngə yatəkaw ga ace :

« Hù agû ngəna ga tâm agû, kwani. »

Dî yuu saha bico kərgəla yu Bətən Madə yual
dəli ngwə, kərgəla nəcegə Badəma ga :

« Təkaw wuhi agəm aidə. » Gəre njirbi hə
welə adə nabal.



Ga yəraw kəte 'rə, kərgəla ace :

« Badəma, yel hugu rəgə gətəkawhi rəgə wau ngwə, wuhəmgəm. » Ga Badəma go daal dafəju hù hə ambu ga daaru datəkaw ga de yu welə adə go yahəm. Hù ngə nakiel go daāju a hugu. Ga daal datəmahi a ngun də bədə.

Kərgəla yu Bətən Madə go yau a cadə ga kərgəla ace : « Bətən Madə, kau gəkəlam hù. » Bətən Madə go ace kəgu ngərəm anə datəkawhi ga ace : « Kwani, hù ngəna ga tām agû. »



Kərgəla go nahəm hù anə ngaco ga həba
həan 'rə, kərgəla ace :

« Bətən Madə, wual dəli ga təkawhi rugo
wəu. »

Bətən Madə nafa âw dəmu ga nakahal âw
wanay dâbu ga natay kolom kâkənə ga natâgərə
hugu dəmu, ga nakahal ngun dəan amay rə
kandul, ga najay acuy ga nəce :

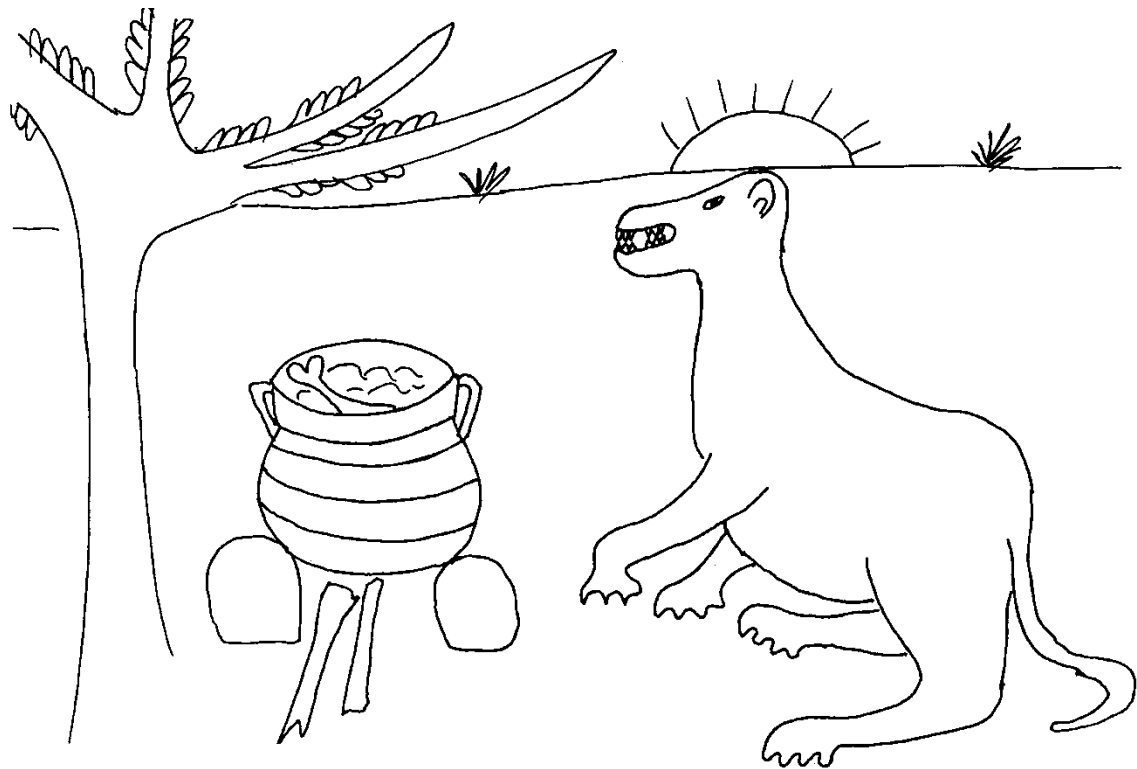
« Badəma yu welə adə yatəkawhi rə kihimi ? »



Badəma dahəngə ga dacar dau ga dəce :

« Bətən Madə, wual tədəw rəgə ambu
namatə a lay ga gəfəju hù hə ambu rəgə gəaru
gətəkaw rəgə na go gual gətəmahi. »

Bətən Madə naal nəgəy hù hə ambu ga naaru
natəkaw 'rə, najay nahəm nahəm nahəm ga
naāju a lay ahay dəmu kəte, ga dân go
nətəmahi a ngun də bədə a həgwi rə hugu ngə
hù akul a lay.



Kərgəla nau namay tərna. Ga nacəju hugu 'rə, amay dābu nalân hugu. Ngun dəan ahay kəte loy muh akul a lay. Kərgəla nahəlâcəy nahəlâcəy nahəlâcəy ga ace : « Kwani, ahay kəte a. Wəni acəlbû ahay kəte ? » Mia ga Bətən Madə ace : « Dâw ngə wucəlbû. » Ga kərgəla nahəlâcəy nahəlâcəy nahəlâcəy ga nakərakəhi ga namatə.

Wute Bətən Madə yu Badəma yu welə adan yacar a bədə ga yau yatâllu kərgəla, yaal yakoh cobay ga yajay a fu nə kərgəla bəral.

Traduction par Adam Youssouf

Page 3. Il était une fois où la famine ravageait une région. Un homme, sa femme et ses enfants étaient très affamés.

5. La femme dit à son mari : « Père de Madou, prenez cette petite quantité de céréale pour les semer. » Le mari a pris les semences pour se nourrir avec et est revenu dire à sa femme : « Je suis allé semer notre champ. » La femme lui donna encore le reste du céréale et il alla se nourrir encore avec.

7. Les enfants creuyaient de faim et leur mère n'avait rien et disait : « Père de Madou, allons maintenant là où tu as semé ! » Le mari fabriqua une pirogue et fit monter l'épouse et ses enfants et les conduisit sans destination. Quand il trouva des herbes sur le fleuve il dit : « Badouma, lèves-toi et regardes mon travail. »

9. Ainsi quand ils arrivèrent au bord de l'herbe la femme a compris que son mari avait menti. Ils continuèrent leur voyage jusqu'à la tombée du soleil. Ils s'arrêtèrent et descendirent de la pirogue et marchèrent jusqu'à

trouver le champ du monstre qui est bien mûr. Le monstre avait semé du maïs, de la canne à sucre, de l'oseille et d'autres choses mais les laissa et voyagea. C'est ainsi que l'homme et sa famille découvrirent le champ.

11. Le Père de Madou leur dit : « Restez et voyez le travail de votre père. » Sa femme et ses enfants riaient et entrèrent dans la maison du monstre. L'homme, son épouse et ses enfants mangèrent les produits du champ du monstre et se couchèrent heureux.

13. Quand le monstre est revenu de son voyage il a trouvé que sa maison était habitée, et des enfants étaient dans son champ. Le monstre dit : « Moi, je suis souvent en voyage, et vous, vous habitez dans ma maison, c'est bon. Père de Madou, accompagnez-moi à la chasse et toi, Badouma, mets-toi à préparer un de tes enfants afin que je puisse le manger à mon retour. »

15. Ainsi donc Badouma alluma un grand feu au milieu de trois grosses pierres et mit une grande marmite au feu. Elle resta à côté du feu et pleura et Badouma disait : « Que puis-je faire ? » Devant les faits

l'écureuil l'entendit et se présenta devant Badouma et demanda : « Que-
ce qu'il y a, Badouma ? » Badouma répondit : « C'est étonnant ! Le
monstre me demande de lui préparer un de mes enfants afin qu'il le
mange. »

17. L'écureuil lui répondit : « C'est facile. Va là-bas, il y a un éléphant
mort et tu prendras cette viande pour lui préparer et caches un de tes
enfants. » Ainsi elle alla chercher la viande de l'éléphant mort et la
prépara. Elle mangea avec ses enfants et ils ont les ventres pleins. Elle
prend un de ses enfants et le cacha dans les herbes.

19. A leur retour de la chasse, le monstre demanda au père de Madou de
venir manger de la viande avec lui. Mais le père de Madou croyant que
c'était son fils qui a été préparé lui dit : « Votre viande est de petite
quantité, alors mangez-la, Monsieur ! » A chaque fois que le monstre et
le père de Madou allèrent en brousse, le monstre dit à Badouma de lui
préparer tel enfant jusqu'à ce qu'il atteigne le nombre des enfants de
Badouma.

21. Un jour, le monstre dit à Badouma : « Entres dans la marmite et prépares-toi afin que je te mange à mon arrivée. » Ainsi Badouma alla chercher la viande d'éléphant, la prépara, elle mangea avec ses enfants et laissa le reste dans la marmite et alla se cacher dans les herbes. A leur retour de la chasse le monstre demanda au père de Madou de venir manger avec lui cette viande mais le père de Madou, croyant que c'était sa femme qui s'est préparée refusa et lui dit : « C'est très peu, alors mangez, Monsieur. »

23. Le monstre mangea toute cette viande et le lendemain il dit au père de Madou : « Moi, je vais en brousse, alors il faut que tu sois cuit avant que je ne vienne. » Le père de Madou alluma un grand feu avec assez de bois, il posa les trois pierres, mit la marmite dessus, la remplit d'eau et resta en pleurant. Il dit : « Comment Badouma et ses enfants se sont préparés ? »

25. Badouma, en écoutant les pleurs de son mari, sortit et dit : « Père de Madou, allez là-bas, il y a un éléphant mort, coupez une partie de cette

viande, venez la préparer et cachez-vous. » Le père de Madou alla couper la viande et vint préparer. Il la mangea bien et laissa un gros os dans la marmite et alla se cacher dans les herbes à côté de la marmite contenant la viande.

27. Le monstre est venu se planter et ouvrit la marmite mais il trouva la marmite pleine d'eau et il n'y avait qu'un seul os à l'intérieur. Le monstre commença à rire, rire et dit : « Monsieur, un seul os ? Qui en a besoin ? » Ainsi le père de Madou répondit : « C'est moi ! » Le monstre, devant cette réponse ria, ria et tomba mort. C'est ainsi que le père de Madou, sa femme et ses enfants sortirent des herbes, tirèrent le cadavre et le jetèrent loin, et ils s'installèrent dans la maison du monstre.